

ترجمه نوار و فیلم (۲)

متوسط - پیشرفته

شامل زیرنویس انگلیسی، ترجمه‌ی فارسی، زبان اصلی و دوبله فیلم

دکتر محمود افروز

استادیار دانشگاه اصفهان

Film focus (2) : intermediate-advanced including: Shrek 2.	عنوان و نام پدیدآور
اصفهان : چهارباغ، ۱۳۹۵ = ۲۰۱۶ م.	مشخصات نشر
۱۵۲ ص.؛ مصور، جدول.	مشخصات ظاهری
۹۷۸-600-6833-28-6	شابک
فیبا	وضعیت فهرست نویسی
انگلیسی.	یادداشت
فیلم فوکوس...	آوانویسی عنوان
زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی -- وسایل کمک آموزشی دیداری و شنیداری	موضوع
English language -- Study and teaching -- Audio-visual aids	موضوع
PE۱۰۶۷/لف۱۷۹ ۱۳۹۵	رده بندی کتبه
۴۲۸/۰۰۷۱	رده بندی دیویی
۴۴۱/۱۶	شماره کتابشناسی ملی



چهارباغ

۰۱-۳۶۷۳۶۳۰۰

۰۹۱۳-۱۱۷۰۵۰۹

ترجمه نوار و فیلم (۲)

متوسط-پیشرفته

شامل زیرنویس انگلیسی، ترجمه‌ی فارسی، زبان اصلی و دوبله فیبا

مولف: دکتر محمود افروز

تیراژ: ۳۰۰ نسخه / چاپ اول: ۱۳۹۵

لیتوگرافی، چاپ، صحافی: نگار اصفهان

مدیر تولید: سید ابوالحسن شفیع‌اف

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۳۳-۲۸-۶

Contents

Persian Preface.....	4
Episode 1.....	6
Episode 2.....	14
Episode 3.....	21
Episode 4.....	26
Episode 5.....	30
Episode 6.....	35
Episode 7.....	41
Episode 8.....	45
Episode 9.....	52
Episode 10.....	57
Episode 11.....	62
Episode 12.....	72
Episode 13.....	78
Episode 14.....	83
Episode 15.....	90
Episode 16.....	97
Episode 17.....	100
Episode 18.....	103
Episode 19.....	110
Episode 20.....	116
Episode 21.....	123
Episode 22.....	129
Episode 23.....	135
Episode 24.....	139
Episode 25.....	143
Reference.....	151

Persian Preface

مقدمه

کتاب حاضر شامل انیمیشن «شرک ۲» و یکی از سلسله کتاب‌های مربوط به ترجمه نوار و فیلم است. هدف از انتخاب این انیمیشن، جذابیت آن برای طیف وسیعی از مخاطبان بود. کتاب شامل ۲۳ بخش است: هر بخش معمولاً شامل سه قسمت است: ۱) زیرنویس انگلیسی، ترجمه و دوبله فارسی ۲) تشریح واژگان و اصطلاحات ۳) مقایسه‌ی کاربردی واژگان مترادف.

هرچند تمام علاقه‌مندان به یادگیری زبان انگلیسی از جمله‌ی مخاطبان بالقوه‌ی این کتاب هستند، هدف ویژه از طراحی آن، تدوین کتابی برای تدریس واحد درسی «ترجمه نوار و فیلم» دوره کاردانی و کارشناسی رشته مترجمی زبان انگلیسی است.

در این کتاب مسلمانان زیرنویس فارسی و آنچه دوبلرها بیان می‌کنند تفاوت‌هایی وجود دارد. هدف از گردآوری زیرنویس‌های فارسی و انگلیسی و دوبله‌ی فیلم، مقایسه‌ی متن مبدأ و مقصد و در نهایت مباحثه روی جزئیات ترجمه فیلم است، زیرا همان‌طور که نیومارک (۱۹۸۸) معتقد می‌باشد، «ترجمه برای مباحثه است». در کلاس‌ها، دانش‌آموزان می‌توانند با مقایسه متون ارائه شده و بررسی نقاط ضعف و قوت هر یک، راهکارهای اعمال شده در ترجمه‌ی این فیلم را ارزیابی و در نهایت به طور کلی به برخی از مفیدترین و کارآمدترین راهکارها، ترجمه‌ی فیلم‌های ژانر مستند و انیمیشن اشاره کرد.

هدف از مقایسه ترجمه زیرنویس فارسی و دوبله فارسی، آن است که ترجمه همیشه به خاطر داشته باشد که باید میان معیار وفاداری به متن مبدأ و انتخاب معادلی در زبان مقصد که «گفتن» آن بیش از گفتن واژه، عبارت یا جمله‌ی متن مبدأ طول نکشد، تعادل ایجاد کند. عبارت دیگر، مترجم باید در راستای ایجاد تعادل میان «رعایت معیار وفاداری» و «گزینش معادل گفتاری مناسب» طوری رفتار کند که هیچ یک را قربانی دیگری نکند.

در پایان، لازم به ذکر است که در این کتاب رعایت ترتیب تدریس فصول طبق تشخیص مدرّس است. امید است کتاب حاضر برای تمامی زبان‌آموزان، به ویژه دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی، مفید واقع شود.